

assium quatuor, penitus esse, rejicienda sensemus. Quid enim verbis opus est, cum rerum effectus nullus sequitur?

Se ha de usar de una brevedad exacta y justa, porque la demasiada prolijidad confunde el frágil ingenio del hombre.

Mirandum autem est, qua fronte commentatores in ore semper habuerint: Gaudent brevitatem modernum.

Es de sorprender que los comentadores siempre tuvieron presente y en la boca que era agradable la brevedad á los modernos.

Brevitas termini non vitiat contractum bonæ fidei. Lex insulam. § in operis ubi notat. Bart. Dig. locat.

La brevedad en los términos no vicia el contrato de buena fé.

C.

Carceris custodia loco consueto et publico debet exerceri alioquin pœna committitur privati carceris. Lex 1, Cod. de privat. carcerib.

La guarda en la cárcel debe ejercerse en un lugar público y acostumbrado; porque de otra manera se cometería el delito de cárcel privada.

Carceratus pro delicto si fugiat, habetur pro confesso. Dig. de custodi. re. or. Lex in eos.

Al encarcelado, si se fuga, se le tiene por confeso en el delito de que es acusado.

Carcere detineri censetur, ita detentus ut libere non possit abire, quocumque in loco. Lex succurritur. Dig. ex quib. caus. major.

Callistratus: Nam etiam inclusos, veluti latumiis, vincitorum numero haberit placet: quia nihil intersit, parietibus an compedibus teneatur. Latumiæ, loca sunt cæsis lapidibus exacta. Lex 1, Dig. qui in carcerem. quod met. causa. et lex 1, Cod. Just. de pri. carcer.

Se juzga estar detenido en la cárcel, aquel que se le contiene en un espacio, fuera del cual no puede ir libremente á otro lugar.

Callistrato dice: que también á los que están encerrados en las minas, se les tiene en el número de los presos; porque para el caso nada importa que se les tenga ó bien encerrados dentro de las paredes ó con los piés atados. Las minas son unos lugares cerrados con piedras bien ajustadas.

Carceribus detineri Doctor, aut honestae personae non potest, ut tractatur in lex medicos, Cod. Just. de professor et medicis.

En la cárcel no puede ser detenido el Doctor, ni las personas honradas, como se dice en la ley que trata de los médicos.

Carcer dicitur species torture: quoniam valde premit hominem adempta corporis libertas. Lex 1, Cod. Just. de episc. aud.

La cárcel es una especie de tortura; porque de tal manera oprime al hombre que le quita la libertad del cuerpo.

Carcer non ad pœnam, sed ad custodiam introductus est. Lex aut damnum, § solent. Dig. de pœnis.

La cárcel ha sido introducida, no para ejecutarse la pena, sino para la custodia ó guarda de los acusados.

Carcer privatus prohibetur sub pœna læsae majestatis omnium gravissima. Lex 1, Cod. Just. de privat. carcerib., lex priva.

La cárcel privada se ha prohibido bajo la pena mas grave de todas, cual es, la de lesa majestad.

Castigatio levis concessa est docenti. Lex sed et si. Dig. ad legem Aquil. Levis duntaxat concessa est docenti. Paulus, praeceptoris enim nimia saevitia culpaesignatur.

El castigo leve se ha concedido que lo impongan los que enseñan, como se vé en la ley Aquilia; más Paulo asienta

que la crueldad del preceptor usando castigos fuertes se considera entre las culpas.

Casus fortuitus non liberat obligatum debitorem ab actione. Lex quæ fortuitis. Cod. de pign. actio. Alex. quæ fortuitis casibus accidunt cum præderi non potuerunt (in quibus etiam aggressura latronum est) nullo bonæ fidei iudicio præstantur. Et ideò creditor pignora, quæ ex hujusmodi causa interierint præstare non compellitur, nec à petitione debiti submovetur, nisi inter contrahentes placuerit, ut amissio pignorum liberet debitorem. Lex creditor. Cod. Just. eod. tit. Alexand. Si creditor sine vitio suo argentum pignori datum perdit, restituere id non cogitur: sed si culpæ reus deprehenditur, vel non probat manifestis probationibus se perdidisse: quanti debitoris interest condemnari debet.

El caso fortuito no exime ó libra al deudor obligado de la acción. Alejandro dice que en las cosas que acontecen casos fortuitos, cuando no pudieron preverse (en cuyo caso está la agresión del ladrón), ninguno de buena fé hace cargo ó se toma el caso fortuito. Y por lo mismo el acreedor que tiene la prenda, que pereciese por un caso semejante, no se le obligaría á devolverla, ni se le excluiría de la petición de su crédito, si no es que hubiesen convenido los contrayentes, que perdida la prenda quedase libre el deudor. Si el acreedor sin culpa suya perdiese la plata que se le dió en prenda, no se le obliga á restituirla; más si se le perdió por su culpa, y no justifica con pruebas claras que se le perdió, entónces debe condenársele en cuanto interese al deudor; esto es, al valor de la cosa y perjuicios.

Casus dementis, correctio fit sapientis. gloss. in § titulos in auth. de mand. princip., col. 3.

En caso de demencia la corrección la hace el sabio.

Causa debet præcedere ipsum effectum. Lex quod dictum. Dig. de pact.

La misma causa debe preceder al mismo efecto.

Caput est pars hominis principalior, per quam cognoscimur. Lex cum in diversis. Dig. de religio. et sumpt. fune.

La cabeza es la parte principal del hombre, y por la que es conocido ó distinguido de los demás.

Capite aegrotante omnia membra aegrotant. In can sicut. 7, q. 1.

Enferma la cabeza, todos los miembros se enferman.

Causa cessante, cessare debet effectus. Lex generaliter. Cod. de episc. et cler.

Cesando la causa debe cesar el efecto.

Habent enim clerici immunitatem à tutelis et curis, ut inhaereant divinis ministeriis, qua causa cessante, cessat effectus. Lex si pater. Cod. Just. de haeredib. instit. lex 1. Dig. de minor. 25 annis et lex actione, § item si alicujus rei societas contracta sit, et finis negotio impositus: finitur societas, lex 1, § sexum. Dig. de postul. origo verò introducta est à Calpurnia improbissima foemina: quæ inverecundè postulans, et magistratum inquietans causam dedit edicto. Quid ergo si aliqua bona foemina inveniatur, poteritne postulare? videtur quod sic: quia causa cessante videtur cessare effectus: diversum tamen est verum: nam obstant et aliae rationes, scilicet fragilitatis et pudicitiae, ut ibi lex si mulier. Cod. Just. de jur. dot.

Los clérigos están libres de las tutelas y curatelas, concediéndoseles esta inmunidad con el objeto de que se dediquen al ministerio divino, por lo que cesando la causa, cesa el efecto. Más á la prohibición para postular dió origen Calpurnia, mujer perversa, que postulaba desvergonzadamente, inquietando á la magistratura; con lo que dió causa al edicto. Qué sucedería si se encontrase una mujer buena: acaso podría postular? Parece que sí: porque cesando la causa parece que cesa el efecto: más el dictamen contrario es lo cierto; porque hay otras razones que se oponen como son las que manan de la fragilidad, versatilidad y pudor del sexo.

Causa propria sic ab aliena difert; quòd eam, propriam causam dicimus, cujus emolumentum, vel damnum ad aliquem suo nomine pertinet. Lex 1, § in propria. Dig. quando appelland. sit.

La causa propia se diferencia de la agena; porque decimos ser propia, cuando el provecho ó daño le pertenece ó toca á alguno en su nombre.

Causam prolatam sola testatione, nec aliis legitimis adminiculis approbatam, nullius esse momenti certum est. Lex sola testatione. Lex de testib.

En la causa alegada, si la prueba consiste en un sólo testigo, sin estar apoyado por otros legítimos adminículos, carece de todo valor.

Cavendum est de eo quod faciendum est in futurum. Lex 2, § quod si constiterit. Dig. de iudicis.

En las obligaciones se ha de precaver ó mirar mucho sobre lo que se ha de hacer en lo futuro.

Certum propter incertum non est delinquendum. Lex 1, si idem. § sed et si mutuæ. Dig. de in. lit. jur. et lex partum ancillæ. Cod. de rei vindicat.

No se ha de dejar lo cierto por lo incierto.

Certanti de damno vitando, magis succurritur quam de luero capiendo. Lex fi. § sin vero creditores. Cod. Just. de jur. deli.

Al litigante que trata de evitar un daño, se le ha de favorecer más que al que trata de recibir un luero.

Cessante una causa finali, et alia remanente, non cessat effectus. Lex liberorum, § 1. Dig. de his qui notantur infam. et § affinitatis, inst. de nuptiis.

Cesando una causa final, pero permaneciendo otra, no cesa el efecto.

Cessante causa privilegii, cesare debet ipsum privile-

gium. Lex generaliter. Cod. Just. de Episc. et cler. Unde cessante clerico ab Ecclesia, debet carere præbenda. Gloss. in § de illis instit. de milit. test.

Cesando la causa del privilegio, debe cesar el mismo privilegio. Por cuya causa cesando el clérigo en la asistencia de la iglesia, debe carecer de la prebenda.

Certissimum est ex contractu alterius neminem obligari. Cod. Just. ne uxor. pro. ma., lex cum te, in fine legis.

Es una cosa fuera de duda en el derecho, que por el contrato de otro, ninguno puede ser obligado.

Cessante labore, cessare debet remuneratio laborum. De præben. cum secundum Apostolum.

Cesando el trabajo, debe cesar la retribución de él.

Citatio facta die non feratio, ut fiat actus die feratio non valet. Lex pro parte. Dig. de servitutibus quia actus imperfectus pervenit ad eum casum à quo incipere non potuit.

La citación hecha en día no feriado, para que el acto se haga en día feriado, no vale.

Clarum probatione non indiget. Dig. de in integ. restit. lex 1.

Lo que es claro no necesita de pruebas.

Clam delinquens gravius punitur, quam si palam delinquerit. Dig. de ritu nupt., lex fin.

Al que delinque á escondidas ó encubiertamente, se le castiga con más severidad que si hubiera delinquido en público.

Clausula generalis plura continens ad omnia refertur. Dig. de leg. 1, lex talis scriptura.

La cláusula general que contiene muchas cosas, se refiere á todas las que contiene.

Clausula generalis non refertur ad ea quæ nominatim sunt expressa. Dig. de verb. oblig., lex doli clausula. Doli

clausula, quæ in stipulationibus subicitur, non pertinet ad eas partes stipulationis, de quibus cavetur.

La cláusula general no se refiere á aquellas cosas que en particular se han expresado. La cláusula de dolo que se añade ó subalterna en la estipulación, no pertenece á las partes de la estipulación de las que se ha guardado ó precavido.

Clementia facit nos pares Deo. Lex Imperialis. Cod. Just. de nupt. nam ita credimus Dei benevolentiam, et circa genus humanum nimiam clementiam, quantum nostræ naturæ possibile est imitari. Lex 1, § sexum. Dig. de postul.

La clemencia nos hace semejantes á Dios. Á la verdad, de tal manera creemos en la benevolencia de Dios y acerca de su gran clemencia con el género humano, cuanto es posible imitar nuestra naturaleza.

Clerici debent esse audaces ad defendendum legem Christi. Novell. de rebus Eccles. § aconomus, const. 7.

Los clérigos deben ser audaces en la defensa de la ley de Jesucristo.

Clerici sunt digniores militibus. Lex nemo. Cod. Just. de summa Trinit.

Los clérigos son más dignos que los militares.

Conceduntur aliqua per obliquum, quæ non concederentur directo, vel consequimur aliqua per alium, quæ per nos consecuti non essemus. Lex Aristot. Dig. quæ res pig. vel hypot. Sæpe enim quod quis ex sua persona non habet, hoc per extraneum habere potest. Lex liberto. § quanquam. Dig. neg. gest.

Quanquam mater filii negotia secundum voluntatem patris pietatis fiducia gerat: tamen jus actoris periculo suo, litium causa constituendi, non habebit: quia nec ipsa filii nomine rectè agit, aut res bonorum ejus alienat, vel debitorem impuberis accipiendo pecuniam liberat.

Se conceden algunas cosas indirectamente que no se conceden por medios directos, ó las conseguimos por otros, que

por sí no las conseguimos. Porque las más veces, lo que no tiene alguno por su persona, lo tiene por un extraño.

Aunque la madre administre los bienes del hijo, por la confianza y voluntad del padre, sin embargo, no tendría el derecho de constituir actor sin peligro suyo en causa litigiosa; porque ni ella misma obra rectamente en nombre del hijo si enajena alguna cosa de sus bienes, ó libra al deudor del impúber recibiendo el dinero que debía.

Conceditur aliquid ne res pereat, quod aliàs non permetteretur. Lex Divus Pius, § sed et Dig. de pet. hæredit. Sed et propter familie cibaria necessaria erit diminutio, et res tempore perituras permittere debet prætor distrahere. Lex si bonæ fidei. Dig. eod. tit. Si bonæ fidei possessor velit cum debitores hæreditarias occupaverunt consistere: audietur utique si periculum erit, ne inter moras actiones intercidant. Lex sed etiam ex his. Dig. de procuratoribus. Sed etiam ex his causis dicetur aliquando cogendum iudicium procuratorem accipere: veluti si dominus præsens non sit, et actor adfirmet tractu temporis futurum, ut res pereat.

Se concede á alguno algo á fin de que no perezca la cosa, lo que en otras circunstancias no se le permitiría. Más si fuere para alimentos necesarios de la familia, ó hubiese merma por cosas que perecen con el tiempo, entónces debe el pretor permitir que los saquen de los bienes de una herencia yacente ó de lo que esté en litigio. Si el poseedor de buena fé quisiese mantener las cosas hereditarias que habian ocupado los deudores, se le oirá si hubiere peligro á fin de que no perezcan las acciones con la tardanza. Más también se dice de aquellas causas en que alguna vez se obliga á recibir procurador en juicio; como si no estando presente el señor, el actor afirmase que con el transcurso del tiempo, perecería la cosa.

Concesso uno conceduntur omnia, sine quibus id explicari non potest. Lex 2, Dig. de jurisdictionib.

Concedida una cosa, se conceden todas aquellas sin las cuales no podría ejercerse la primera.

Cui jurisdictio data est, ei quoque concessa esse videntur, sine quibus jurisdictio explicari non potuit.

Lex 3, Cod. Just. de judiciis. Quoties status honorum disceptationi concurrat: nihil prohibet, quo minus apud eum quoque, qui alioqui super causa status cognoscere non possit, disceptatio terminetur. Lex fi., Dig. de offi. ejus cui mandat.

Al que se le ha dado una jurisdicción, parece también que se le han concedido todas las cosas, sin las que no podría ejercerla. Siempre que el estado de las cosas se preste á una división, no se prohíbe ésta, y mucho menos cuando por el estado de las cosas no se puede conocer el todo: entonces es más necesaria la división.

Concubinam eujuscumque ætatis haberi posse, palàm est: nisi minor annis duodecim sit. Lex 1, Dig. de concub.

No puede tenerse una concubina menor de doce años; más en el Cristianismo no se permite de ninguna edad.

Concubinam unam habere licet, et qui unam habet castè vivit. Novell. de Triente et semiss. § consideremus autem. in fin. constit 18.

En la Roma pagana, era lícito tener una concubina, y el que tenía sólo una, se decía que vivía castamente.

Condemnatum accipere debemus eum, qui ritè condemnatus est, ut sententia valeat. Cæterum si aliqua ratione sententia nullius momenti sit: dicendum est condemnationis verbum non tenere. Lex si se. § condemnatum. Dig. de re judicat.

Condenado por algún delito, debemos llamar al que ha sido bien juzgado para que valga la sentencia. Fuera de esto, si por alguna razón careciese de valor, se ha de decir que no tiene lugar la palabra *condenación*.

Conditionem ignorantis et inviti meliorem facere possumus, non autem deteriorem. Lex solvendo. Dig. negot. gest. Naturalis enim simul et civilis ratio suadet, alienam conditionem meliorem, etiam ignorantis et inviti, nos facere posse, deteriorem non posse.

La condición del ignorante y del obligado por la fuerza ó contra su voluntad, podemos hacerla mejor; más nunca empeorarla. Tanto la razón natural como la civil juntamente, persuaden que nosotros podemos y debemos hacer mejor la condición agena, y más la del ignorante y obligado contra su voluntad; más nunca empeorarla.

Conditio dura non debet homini per hominem inferri. Lex non debet. Dig. de reg. jur.

La condición dura no debe imponerse al hombre por el hombre.

Conditio, hoc est sexus, ætas, fama, fortuna et fides, in testibus requiruntur. Lex 3, Dig. de testib.

La condición, esto es, el sexo, la edad, la fama, la fortuna y la fé ó probidad, se requieren en los testigos.

Conditio videtur esse adimpleta, quando non stat per eum qui vult adimplere. Lex dedi. § fi. Dig. de condict. caus. dat. caus. non secut.

La condición parece cumplida, cuando no queda por aquel que quiere cumplirla.

Conditio jurisjurandi hæredi, vel legatario, vel fideicommissario, vel mortis causa donatario apposita remittitur sive sola, sive conjunctim, sive disjunctim cum alia fuit apposita. Lex qui sub conditione. Dig. de conditionib. institutio.

La condición del juramento impuesta al heredero ó legatario, ó fideicomisario, ó donatario, por causa de muerte, se remite ó cesa, sea sola, ó conjunta, ó disyuntivamente, cuando ha sido puesta otra.

Conditio non remittitur sicut jusjurandum in stipulationibus, legatis, fideicommissis et mortis causa donationibus remitti solet. Lex qui sub conditione. § si quis. § de conditionib. institutio.

La condición no cesa ó se remite, como suele cesar la del juramento en las estipulaciones, legados, fideicomisos y donaciones por causa de muerte.

Conditionis melioris non debet esse malè agens, quàm bene. Lex non solùm. Dig. de noxalib. actio. Non solùm adversus bonæ fidei possessores, sed et adversus eos, qui mala fide possident, noxalis actio dabitur. Nam adversum videretur eos quidem, qui bona fide possiderent, excipere actionem: prædones verò securos esse. Lex 2, Cod. creditor. evictio. non habere.

El agente ó procurador que obra mal no debe ser de mejor condición que el que obra bien. No solamente se dá la acción noxal contra los poseedores de buena fé, sino también contra los que poseen de mala fé. Porque contra los primeros, parece que poseían con buena fé, rechazando la acción; más contra los segundos ó salteadores, era seguro ó estaban seguros.

Conditione meliore non debet frui stultus, quàm sapiens. Lex Servius. Dig. quod vi aut clam.

No debe gozar el necio de una condición, mejor que el sabio.

Conditionem sufficit impletam esse sive in vita, sive post mortem testatorum, Lex si quis hæredem. Cod. Just. de institutionibus et substitutionibus. Omni veterum dubitatione explosa, sanximus quandocumque impleta fuerit conditio, sive vivo eo, sive mortis tempore, sive post mortem, conditionem videri esse completam.

Basta que la condición sea cumplida, ó en la vida, ó después de la muerte de los testadores. Sancionamos que en toda duda que aparezca ó suscite de los antiguos, siempre que fuere cumplida la condición, sea estando vivo el que la

impuso, ó al tiempo de morir, ó después de su muerte, se tenga como cumplida la condición.

Conditio furtiva, est rei persecutio. Lex 1, Cod. Just. de condict. furti.

La condición furtiva, es la persecución de la cosa.

Conductor non tenetur de casu fortuito. Inst. de locatio. et conduct. § Qui pro usu.

El locador ó arrendador no está obligado al caso fortuito.

Confessio absente adversario facta non valet. Lex fin. Dig. de interrog. Si quis absente adversario confessus sit: videndum, nunquid non debeat pro judicato haberi: Quia nec qui jurat de operis, obligetur, nec soleat quis absenti condemnari.

La confesión hecha ausente el contrario, no vale. Si alguno fuese confeso ausente el contrario, parece que no debe tenerse por juzgado; porque á nadie se le obliga á que jure sobre sus trabajos, ni á ninguno que esté ausente suele condenársele.

Certè procuratorem, tutorem, curatorèmve præsentem esse sufficit. Lex 1, Cod. Just. de confessis. Confessos in Jure pro judicatis haberi placet. Quare sine causa desideras recedi à confessione tua, cum et solvere cogaris.

Ciertamente al procurador, tutor ó curador basta que estén presentes. Á los confesos en el Derecho es lícito tenerlos por juzgados. Porque sin causa alguna deseas separarte de la confesión, cuando puedes ser precisado á pagar.

Confitenti sponte parçitur, hoc est, mitius cum eo solet agi. Lex 3, Dig. de alie. judic. mutand. caus. fact.

Al que confiesa espontáneamente su delito, se le perdona, esto es, se obra con él ó se le trata con más suavidad.

Confessus pro judicato est; Quia quodammodo sua sententia damnatur. Lex 1, Dig. de confess.

El confeso está como juzgado; porque en cierta manera él se impone su sentencia.